

63:1 מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מכצרה זה
 mi - ze ba m.adum chmutz bgdim m.btzre ze
 who ? this-one coming from-Edom one-fermented-of garments from-Bozrah this-one

הדור מדרב אני בלבשו בצרה ברב כחו מדרב אני
 edur b.lbush.u tzoe b.rb kch.u ani mdrbr
 being-honored in-clothing-of-him tilting in-vastness-of vigor-of-him I speaking

הצדקה רב להושיע :
 b.tzdege rb l.eushio :
 in-righteousness abundant to-to-save-of

63:2 מדוע אדם ללבושך אדם ובגדיך כדרךך בנת :
 mduo adm l.lbush.k u.bgdi.k k.drk b.gth :
 for-what-reason red to-clothing-of-you and-garments-of-you as-one-treading in-winetrough

63:3 פורה איתי איש - אין ומעמים און איתי איש -
 phure drkthi l.bd.i u.m.omim ain - aish ath.i
 winepress I-trod to-alone-of-me and-from-peoples there-is-no man with-me

ואדרכם באפי וארמסם בחמתי וני
 u.adrk.m b.aph.i u.arms.m b.chmth.i u.iz
 and-I-am-treading-them in-anger-of-me and-I-am-tramping-them in-fury-of-me and-he-is-spattering

נצחם בגדי על וכל מלבושי - אגאלתי :
 ntzch.m ol - bgd.i u.kl - mlbush.i agalthi :
 gore-of-them on garments-of-me and-all-of clothing-of-me I-sullied

63:4 כי יום נקם בלבי ושנת גאולי באה :
 ki ium ngm b.lb.i u.shnth gaul.i bae :
 that day-of vengeance in-heart-of-me and-year-of ones-redeemed-of-me she-came

63:5 ואביט ואין עזר ואשתומם ואין
 u.abit u.ain ozr u.ashtumm u.ain
 and-I-am-looking and-there-is-no one-helping and-I-am-being-desolated and-there-is-no

סומך נתושע לי זרעי ונחמתי היא סמכתני היא :
 sumk u.thusho l.i zro.i u.chmth.i eia smkth.ni :
 one-supporting and-he-is-saving for-me arm-of-me and-fury-of-me she she-supported-me

63:6 ואבוס עמים באפי ואשכרם בחמתי
 u.abus omim b.aph.i u.ashkr.m b.chmth.i
 and-I-am-trampling peoples in-anger-of-me and-I-am-making-drunk-them in-fury-of-me

ואוריד לארץ נצחם :
 u.aurid l.artz ntzch.m :
 and-I-am-bringing-down to-the-earth gore-of-them

63:7 חסדי יהנה אזכיר תהלת יהנה בעל כל אשר נמלטנו
 chsdi ieue azkir thelth ieue k.ol kl ashr - gml.nu
 kindnesses-of Yahweh I-shall-mention praises-of Yahweh as-on all which he-requried-us

יהנה ורב טוב לבית ישראל אשר נמלטנו אשר כרחמי
 ieue u.rb - tub l.bith ishral ashr - gml.m k.rchmi.u
 Yahweh and-much-of good to-house-of Israel which he-requried-them as-compassions-of-him

וכרב חסדיו :
 u.k.rb chsdi.u :
 and-as-many-of kindnesses-of-him

63:8 ואמר אדם עמי לא בנים המה ושקרו לא בנים
 u.iamr ak - om.i eme bnim la ishqr
 and-he-is-saying yea people-of-me they sons not they-are-dealing-falsely

ויהי להם למושיע :
 u.iei l.em l.mushio :
 and-he-is-becoming to-them to-one-saving

63:9 בכל צרתם לא לו צר ומלאך פניו
 b.kl - tzrth.m la l.u tzr u.mlak phni.u
 in-all-of distress-of-them not to-him distress and-messenger-of faces-of-him

הושיעם באהבתו ובחמלתו גאלם הוא
 eushio.m b.aebth.u u.b.chmlth.u eua gal.m
 he-saved-them in-love-of-him and-in-sparing-of-him he he-redeems-them

וינטלם וינשאם כל ימי עולם :
 u.intl.m u.insha.m kl - imi oulm :
 and-he-shall-transport-them and-he-shall-assist-them all-of days-of eon

1. Who [is] this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this [that is] glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

2 Wherefore [art thou] red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

3 I have trodden the winepress alone; and of the people [there was] none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

4 For the day of vengeance [is] in mine heart, and the year of my redeemed is come.

5 And I looked, and [there was] none to help; and I wondered that [there was] none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

7. I will mention the lovingkindnesses of the LORD, [and] the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

8 For he said, Surely they [are] my people, children [that] will not lie: so he was their Saviour.

9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

63:10 וְהִמָּהּ מָרוּ וְעִזְבוּ רִיחַ - אֶת קִדְשׁוֹ וַיִּהְיֶה
 u·eme mru u·otzbu ath - ruch qdsh·u u·iephk
 and·they they-rebelled and·they-^mgrieved » spirit-of holiness-of·him and·he-is-ⁿturning

10 But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] he fought against them.

לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא בָּם - נִלְחַם הוּא :
 l·em l·auib eua nlchm - b·m :
 to·them to·one-being-enemy he he-ⁿfights in·them

63:11 וַיִּזְכֹּר עִמּוֹ מֹשֶׁה עוֹלָם - יְמֵי הַמַּעֲלָה אֵיךְ
 u·izkr imi - oulm mshe om·u aie e·mol·m
 and·he-shall-remember days-of eon Moses people-of·him where ? the·one-^cbringing-up·them

11 Then he remembered the days of old, Moses, [and] his people, [saying], Where [is] he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where [is] he that put his holy Spirit within him?

מִיָּם אֶת רֹעֵי צֹאנוֹ אֵיךְ הִשָּׂם בְּקִרְבוֹ
 m·im ath roi tzan·u aie e·shm b·qrb·u
 from·sea with ones-being-shepherds-of flock-of·him where ? the·one-placing in·within-of·him

אֶת רִיחַ - אֶת קִדְשׁוֹ :
 ath - ruch qdsh·u :
 » spirit-of holiness-of·him

63:12 מִיָּם בּוֹקֵעַ הַתְּפָאֲרוֹתָיו זְרוּעַ מֹשֶׁה לְיְמִין מוֹלִיךְ
 m·im buqe thpharth·u zruo mshe l·imin mulik
 one-causing-to-go to·right-hand-of Moses arm-of beauty-of·him one-rending waters

12 That led [them] by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם :
 m·phni·em l·oshuth l·u shm oulm :
 from·faces-of·them to·to-make^{do}-of for·him name-of eon

63:13 מוֹלִיכֶם בְּמַדְבָּר כְּסוֹס בְּתֵהוֹמוֹת
 mulik·m b·themuth k·sus b·mabr la
 one-causing-to-go-of·them in·the·abysses as·the·horse in·the·wilderness not

13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, [that] they should not stumble?

יִכְשְׁלוּ :
 ikshlu :
 they-are-ⁿstumbling

63:14 כִּן תִּנְיָחֶנּוּ יְהוָה רִיחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ בְּבִקְעָה כְּבַמְהֵמָה
 k·beme b·bgoe thrd ruch ieue thnich·nu kn
 as·the·beast in·the·valley she-is-descending spirit-of Yahweh she-is-^cgiving-rest·him so

14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

נְהַנֵּת עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תְּפָאֲרֶת :
 negth om·k l·oshuth l·k shm thpharth :
 you-^mled people-of·you to·to-make^{do}-of for·you name-of beauty

63:15 הַבֵּט מִשְׁמֹמִים וַיִּרְאֶה מִזְבֵּל קִדְשׁוֹ וַתְּפָאֲרֶתָ
 ebt m·shmim u·rae m·zbl qdsh·k u·thpharth·k
^clook-you ! from·heavens and·see-you ! from·residence-of holiness-of·you and·beauty-of·you

15 . Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where [is] thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

אֵיךְ אֵיךְ וְגִבּוֹרֵתְךָ וְנִבְרִיתְךָ וְרַחֲמֶיךָ וְיִשְׂרָאֵל אֵיךְ
 aie qnath·k u·gburth·k emun moi·k u·rchmi·k al·i
 where ? zeal-of·you and·masteries-of·you clamor-of bowels-of·you and·compassions-of·you to·me

הִתְאַפְּקוּ :
 ethaphqu :
 they-check-themselves

63:16 וַיִּכְרַח אֵלֶיךָ וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּדְעֵנוּ לֹא אֲבִרְהָם כִּי אָבִינוּ אַתָּה - כִּי
 ki - athe abi·nu ki abrem la ido·nu u·ishral la ikir·nu
 that you father-of·us that Abraham not he-knows·us and·Israel not he-is-^crecognizing·us

16 Doubtless thou [art] our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, [art] our father, our redeemer; thy name [is] from everlasting.

אֵתָּה יְהוָה אָבִינוּ נִגְאַלְנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ מֵעוֹלָם :
 athe ieue abi·nu gal·nu m·oulm shm·k :
 you Yahweh father-of·us one-redeeming-of·us from·eon name-of·you

63:17 לָמָּה תִּתְעַנּוּ תִּתְעַנּוּ מִדְּרָכֶיךָ יְהוָה תִּקְשִׁיחַ
 l·me ththo·nu ieue m·drki·k thqshich
 to·what ? you-are-^cleading-astay·us Yahweh from·ways-of·you you-are-^cmaking-indurate

17 O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, [and] hardened our heart from thy fear? Return for thy servants'sake, the tribes of thine inheritance.

לִבֵּנו מִיִּרְאָתְךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שְׁבֵטֵי
 lb·nu m·irath·k shub lmon obdi·k shbti
 heart-of·us from·fear-of·you turn-back-you ! on-account-of servants-of·you tribes-of

נַחֲלָתְךָ :
 nchlth·k :
 allotment-of·you

63:18 לְמַצְעָר לְרִשׁוֹ עַם קִדְשׁוֹ - צָרִינוּ בּוֹסְסוּ
 l·mtzor irshu om - qdsh·k tzri·nu bussu
 to·the·inferior they-tenanted people-of holiness-of·you foes-of·us they-^mtrample-down

18 The people of thy holiness have possessed [it] but a little while: our

מִקְדָּשְׁךָ :
 mqdsh·k :
 sanctuary-of·you

adversaries have trodden
 down thy sanctuary.

63:19 (63:19) הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא - מִשְׁלַתְּ בָּם לֹא - נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם
 eiinu m·oulm la - mshlth b·m la - nqra shm·k oli·em
 we-become from·eon not you-rule in·them not he-is-called name-of·you over·them

¹⁹ We are [thine]: thou
 never barest rule over them;
 they were not called by thy
 name.